

21 世紀波羅的海三國漢學研究現狀述評

A Survey on the Current Situation of Sinological Research in Baltic States since 21st Century

周 睿 (Zhou Rui) *

波羅的海國家 (Baltic States) 是指地緣政治學概念上波羅的海以東的三個國家：愛沙尼亞 (Estonia)、拉脫維亞 (Latvia) 和立陶宛 (Lithuania)。儘管分屬不同的民族，操持相異的語言，但因地理的接壤、歷史的相似、政治的合作、文化的互通，三國往往被國際社會並稱。俄羅斯科學院東方文獻研究所所長波波娃 (Irina Fedorovna Popova) 對波羅的海地區的漢學發展史加以細緻梳理。¹ 相比歐洲漢學諸強來說，該地區漢學研究雖有差距，但其仍有自身的偏好取向與發展趨勢；然而目前對波羅的海諸國漢學的認識，幾乎只停留在上世紀的漢學學術史整理上，而 21 世紀以來的新生世代幾乎沒有被華語學界所注意到。本文以波羅的海諸國學術機構中的當代學者、譯者為研究對象，側重於梳理和總結波羅的海地區漢學研究在新世紀的時代特徵和發展趨向。

一、愛沙尼亞

愛沙尼亞的全國性學術機構中，涉及漢學的主要有兩家：一是愛沙尼亞東方學會 (Estonian Academic Oriental Society)，1935 年首建，1988 年復建，核心人物

多出自塔爾圖大學 (University of Tartu)，目前活躍會員約 60 人；一是愛沙尼亞亞洲研究協會 (Asian Studies Chamber in Estonia)，2014 年由愛沙尼亞教育部牽線塔林大學、塔林理工大學和塔爾圖大學共建的協和組織，其中涉及中國研究的約有 20 位專家學者。²

塔爾圖大學始建於 1632 年，前身是古斯塔夫學院 (Academia Gustaviana)，即由瑞典國王古斯塔夫所建 (Gustavus Adolphus, 1594-1632)，1919 年更為現名，是愛沙尼亞歷史最久、規模最大、排名最高、聲譽最佳的世界一流名校。該校的漢學研究始於魯美德 (Pent Nurmekund, 1906-1996) 教授東方諸語的 1955 年，傳承至今的是成立於 1994 年的東方研究中心 (Centre for Oriental Studies)，掛靠於文化研究院，聯合佛學系、亞洲語言系等機構共同提供跨學科的漢學研究平台，建有一間藏書頗豐的東方圖書館，兼管愛沙尼亞知名前輩漢學家暨佛學家莫林納 (Linnart Mäll, 1938-2010) 紀念文庫和愛沙尼亞東方學會圖書文獻資源。漢學高級研究員林西華 (Märt Läänemets) 是愛沙尼亞當代漢學代表人物，他畢業於塔爾圖大學，曾在北京語言大學、國立臺灣大學、中華佛學研究所進修，1985 年留校任教，1993

* 作者為西南大學文學院副教授。本文獲中國大陸教育部社科規劃項目「英語世界中國古代文學史書寫研究」補助。

1 Irina Fedorovna Popova (波波娃)，〈波羅的海地區東方研究學者與世界漢學〉，《漢學研究通訊》30：2 (2011.5)：1-7。

2 Tarmo Kulmar, "Orientalistika õppimine ja uurimine Eestis" (愛沙尼亞東方學的教與研), *Eesti Akadeemilise Orientaalseltsi aastaraamat* 2006 (2006 愛沙尼亞東方學會年報) (2007)：7-27。

年在愛沙尼亞外交部工作，2003 年起開始漢學研究，師從莫林納，歷任東方研究中心主任（2015-2020）、東方學系列講座項目主任（2012-2020）、《塔爾圖東方研究》（*Studia Orientalia Tartuensia*）叢書主編以及愛沙尼亞東方學會會長（2011-2020）等職位。他在東方傳統思想和佛教領域造詣頗深，研究興趣包括佛教文化與文學（大乘佛教佛經）、中國思想史、中國古典文學及文獻學、當代中國對內對外政策、海峽兩岸關係等，發表研究論文近百篇，把《孫子兵法》、《孟子》、《莊子》以及佛教文學、中國古典詩歌譯成愛沙尼亞語，翻譯的莫言小說《紅高粱》（*Punane sorgo*, Koolibri, 2014）獲得愛沙尼亞文化基金會外語翻譯最佳獎。令人遺憾的是，2020 年 3 月之後，他因不滿學校官僚風氣而離開了塔爾圖大學，但其研究遺產和學緣導向依然是東方研究中心的風向標。現任 4 位教員中，兩位從事中東研究，一位漢學研究華人學者高晶一畢業於塔爾圖大學，兼職於愛沙尼亞教育部語言研究所和北京第二外國語學院，研究方向是語源學、音韻學、詞彙學及歷史語言學，獨立出版專著《漢語與北歐語言：漢語與烏拉爾語言及印歐語言同源探究》（中國社會科學出版社，2008）和譯著《愛沙尼亞童話》（作家出版社，2010），與同事林西華合譯愛沙尼亞語版《中國故事》（*Hiina lood*, SA Kultuurileht, 2011）及愛沙尼亞首部漢語教材《中文》（*Hiina keel*, Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015），此外也在愛沙尼亞、荷蘭、德國及中國學術刊物上發表多篇多語種研究論文，尤其是在漢語和烏拉爾語系（Uralic）的比較研究上用力甚勤。此外，圖書館管理員塗魅靛（Teet Toome）畢業於德里大學（University of Delhi）和塔爾圖大學，曾在上海外國語大學進修，作為林西華高足的他隨師協辦東方學講座、《塔爾圖東方研究》叢書等，研究以大乘經典《妙法蓮華經》為中心的佛教文本，傳承本系傳統涉足漢學領域，有望成為明日之星。

此外，塔爾圖大學還有兩機構值得留意。一是 2015 年新成立的全球語言文化學院（College of World Languages and Cultures），漢語是亞洲語言學系所設學科之一，主要教授基礎漢語等語言課程和中國歷史等文化課程，不過整體實力偏弱，波羅的語系主任兼任該系主

任，漢語教學由曾掬可（Mart Tšernjuk）承擔。曾掬可畢業於塔爾圖大學，曾在香港浸會大學、國立臺灣大學、國立政治大學交換訪學，2011 年起擔任漢語教師。在導師指導下其碩博論文都研究莊子，近年學術成果亦是圍繞莊子的哲學和譯介問題展開，但似乎不算多產且多以愛沙尼亞東方學會會員身分發表在年報上。另一是 2016 年建成的致力於研究亞洲和中東地區的文化、宗教、經濟、國安、政策的發展問題的亞洲中心（Center of Asia），提供「當代亞洲及中東研究」碩士學位課程，擔任分析師一職的賀本需（Urmas Hõbepappel）任教於約翰·斯凱特政治學院（Johan Skytte Institute of Political Studies），先後畢業於本校和瑞典隆德大學（Lund University）並在中國工作 5 年，研究領域包括歷史身分政治與國族主義、東西方文化互動、當代中國社會與政治等，與同事合著《愛華二國關係溯源》（*The Origins of Estonia-China Relations*, Eesti Akadeemiline Orientaalselts, 2018），也有一些關於中國宗教自由、大乘佛經、藏華關係、中國對外政策等論文問世。李婭莎（Eva Liias）畢業於德國杜賓根大學（University of Tübingen）和柏林自由大學（Free University of Berlin），曾在日本東京大學和上智大學進修，在青島理工大學工作 3 年，主要研究日本社會、教育和勞工市場以及中日關係，但她在杜賓根大學輔修漢學，也關注中國高等教育改革問題。此外，歷史與考古學系兼職教授、愛沙尼亞外交學院副院長馬德華（Vahur Made）在對愛沙尼亞的國際交往中討論與中國的關係，發表有〈反共還是反蘇：冷戰期愛沙尼亞流亡外交官事件上中國的困境〉（*To be Anti-Communist or Anti-Soviet? The People's Republic of China as a Dilemma for the Estonian Exiled Diplomats During the Cold War Period*）等論文。

首都的塔林大學（Tallinn University）漢學研究主要集中在人文研究院，其前身是 1989 年成立的愛沙尼亞人文研究院，建立伊始便教授亞洲各國語言文化，2005 年併入塔林大學。亞洲研究系開設東亞、東南亞和中東三個研究方向，其中東亞系的漢學研究提供學士學歷和相近碩士學歷，開設中國歷史、文化、哲學、宗教、經濟、政治、社會等課程。現任師資兩位：葛

佳 (Jekaterina Koort) 就職於人文研究院，曾赴浙江大學、國立臺灣師範大學、臺北漢學研究中心學習，曾任塔林大學孔子學院院長，關注中國文化思想史，博士論文以《理學視角中的宋代道德和政治話語中的山水畫意象》(Maastik Hiina võimu ja vaimu diskursused: vaade läbi Song'i dünastia kulgemisõpetuse) 為題，還發表關於郭熙《林泉高致》、荆浩《筆法記》等畫論研究論文，對中國古代山水畫的研究興趣頗深，此外也關注諸如莫言、韓戍淑等東亞小說家。義大利籍社會人類學者李葩 (Alessandro Rippa) 先後在帕多瓦大學 (University of Padova)、威尼斯大學 (Ca' Foscari University of Venice)、阿伯丁大學 (University of Aberdeen) 獲得學位，在慕尼黑大學 (Ludwig Maximilian University of Munich) 和科羅拉多大學 (University of Colorado, Boulder) 做博士後工作，曾赴新疆、雲南、巴基斯坦、印度、緬甸、老撾、塔吉克斯坦做田野調查，2019 年加盟塔林大學。他研究中國西部地區及周邊接壤國家的基礎設施、邊境政策與環境問題，出版《邊疆地區的基礎設施：中國西部的貿易、發展與管控》(Borderland Infrastructures: Trade, Development, and Control in Western China, Amsterdam University Press, 2020)、《歐亞大陸之心：1949 年前的新疆史》(Cuore Dell'Eurasia: Il Xinjiang dalla Preistoria al 1949, Mimesis/Simorg, 2015) 兩本專著，參編《勞特利奇亞洲邊疆研究手冊》(Routledge Handbook of Asian Borderlands, Routledge, 2018)，發表新疆與周邊國家（如巴基斯坦）的種族與移民、雲南與周邊國家（如緬甸）的經貿和交流，以及「一帶一路」政策對邊疆地區發展意義等學術論文，從地緣政治學和文化人類學的角度對中國邊疆問題給予熱切關注。從人文研究院培養的學生中也有不少持續關注漢學的，如安黛 (Anete Elken) 曾任愛沙尼亞駐華大使館參贊，現接替葛佳任塔大孔院外方院長；任職於塔林大學人文學院的芬蘭籍副教授石達如 (Taru Salmenkari) 畢業於赫爾辛基大學 (University of Helsinki)，曾在萊頓大學 (Leiden University)、長榮大學、北歐亞洲研究中心 (Nordic Institute of Asian Studies) 和赫爾辛基大學工作，多次獲得中國大陸、臺灣和韓國的交換項目和獎學金赴當地田野作業，綜合運

用人類學、政治學、歷史學、城市地理學和媒體研究法研究東亞民主制度和民間社團（非政府組織）、地下藝術組織和社區運動，已出版專著如《中國與臺灣的民間社會》(Civil Society in China and Taiwan: Agency, Class and Boundaries, Routledge, 2017)、《中國的民主、參政與審議》(Democracy, Participation, and Deliberation in China: The Discussion in Official Chinese Press, 1978-1981, Finnish Oriental Society, 2006) 等。

塔林理工大學 (Tallinn University of Technology) 是首都地區的老牌名校，其年輕的亞太研究中心 (Centre for Asia-Pacific Studies, CAPS) 於 2014 年成立於國際關係學院之下，後院系調整至法學院，致力於建立愛沙尼亞與亞太地區的學術與經貿聯絡，現有研究員 5 名，但沒有直接研究中國問題的。

二、拉脫維亞

拉脫維亞大學 (University of Latvia) 前身是建於 1919 年的拉脫維亞學院，1923 年更為現名，是拉脫維亞最大最全的綜合性國立大學。該校的漢學研究始於沙俄晚期的知名漢學家及滿學家、民俗學家、東方語言學家施米特 (Pēteris Šmits, 1869-1938) 執教拉脫維亞大學的 1920 年，2019 年該校召開施米特誕辰 150 週年的國際學術會議以紀念這位漢學先驅人物。之後諸如翻譯了魯迅、老舍等現代文學作品的卡塔亞斯 (Edgars Katajs)、翻譯研究《論語》、《道德經》的史蓮娜 (Jelena Staburova) 等第二代漢學家們都在該校持續任教。傳承至今的是成立於 1994 年的亞洲研究系東亞研究中心漢學組，提供漢學專業本科和東方學碩士學位教育，年均畢業生約 20 人。學科負責人副教授鮑葛薇 (Agita Baltgalve) 算是拉脫維亞第三代漢學家，博士畢業於科隆大學 (University of Cologne)，曾在中央研究院訪學做魏晉南北朝小說與歷史的互動研究，關注中國文學在拉脫維亞的傳播現狀，發表〈華語文學作品在拉脫維亞的翻譯評介〉(Constructive Evaluation of Literary Translations from Chinese into Latvian Language)、〈拉脫維亞語譯介中的中國古典作品選集簡介〉(Anthology of Chinese

Classical Literature in Latvian Language) 等文，她研究興趣還包括漢傳佛教及藏傳佛教，數度赴藏區田野考察，博士論文撰寫《大乘佛經漢譯中的「解脫」概念》(*Der Begriff "Befreiung" in chinesischen Übersetzungen der Mahāyāna-Sūtras*)，其他論文還包括對《西藏生死書》拉語版與英俄德版等的比較研究，譯有《佛子行三十七頌》(*Bodhisatvu 37 prakses: ar Garčena Rinpočes komentāriem*, National Library of Latvia, 2017) 等藏傳佛教經典三種、《原道》(*Senču ceļš*, Riga, 2000)，教科書編寫包括《現代漢語教程》(*Mūsdienu ķīniešu valodas pamati*)、《文言文入門》(*Ievads senķīniešu valodā*)、《當代華文作品精選》等，目前正在從事《易經》的全譯工作。德籍學者柯世浩 (Franks Kraushārs) 曾在弗萊堡、柏林、漢堡、杭州等地學習哲學、漢學與歐洲史，曾在慕尼黑大學和塔林大學工作，2006 年起供職於拉脫維亞大學，2014 年任漢學教授，同時兼任東亞研究中心主任、拉脫維亞文化學院講座教授和德國特里爾大學 (University of Trier) 訪問學者，不過近年他可能已經離開該校。他研究中國古典文學與現當代文學、中國傳統文化對大中華區當代文化的影響，同時也把中國文學作品翻譯成德語和拉脫維亞語，出版專著包括德語《月華：魏晉唐宋古典詩選》(*Im Zeitmaß des Mondes. Eine Auswahl chinesischer Lyrik vom 3. Bis zum 13. Jahrhundert. I-IV, Lyric Cabinet Munich am Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft*, 2003)、拉脫維亞語《文明之跡：古代中國書籍文化 (900-1900)》(*Civilizācijas nospiedumi. Grāmatu kultūra literārajā Ķīnā* no 10. Līdz 20. Gs., LU, 2015) 等，主編英語論文集《東進：東亞文化的西方觀點》(*Eastwards: Western Views on East Asian Culture*, Peter Lang, 2010)，並與 Ieva Lapiņa、劉慧儒合作推出拉脫維亞詩人的首本中譯詩集—瑪拉薩里特《詩十五首》(*Māra Zālīte, 15 dzejoļi*, Dienas Grāmata, 2003)，他還發表了涉及李白、姜夔、唐傳奇等論文，目前研究重點在從政治監禁的聶紺弩到網絡詩歌李子體為代表的新時代的中國舊體詩。

隸屬該系的波羅的海地區東亞研究中心 (Baltic Research Center for East Asian Studies) 圖書館系統也是該

國不容忽視的漢學機構，2015 年起遷址至拉脫維亞國家圖書館新館，收錄漢語、日語、韓語及英語、拉脫維亞語等相關區域文化、歷史、語言、社會、政治、經濟等研究圖書與期刊，文獻來源主要依賴於東亞合作夥伴，漢學書目由包括但不限於中國大使館、中國國家新聞出版署、上海圖書館「上海之窗」項目、駐拉脫維亞臺北代表團、臺灣國家圖書館漢學研究中心、蔣經國國際學術交流基金會等，並設有臺灣漢學資源中心 (TRCCS)。現任主任是帕夫洛娃 (Ekaterina Pavlova)，她在拉脫維亞大學亞洲研究系獲得學士和碩士學位，曾在浙江大學交換學習，能講流利的漢語、俄語和英語，在東亞中心工作已十年之久。

拉脫維亞大學孔子學院與華南師範大學合辦，現任外方院長是貝德高 (Pēteris Pildegovičs)。貝德高是拉脫維亞的第二代漢學家代表、該國漢學研究的當代標桿人物，沈浸於研究中國歷史、語言、文學和哲學。他早年就讀於莫斯科大學 (Moscow State University) 東方研究系，畢業後在海參崴的遠東聯邦大學 (Far Eastern Federal University) 教授中文，1979 年起回到拉脫維亞，先後在拉脫維亞大學、拉脫維亞科學院 (Latvian Academy of Sciences)、拉脫維亞外交部亞洲司工作，其間還赴華在拉脫維亞駐華大使館、新華社工作十幾年。2011 年起在新成立的孔院擔任院長，在漢學舞台上仍然活躍。他編纂了《漢語拉脫維亞語大詞典》(*Liel ķīniešu-latviešu vārdnīca*, 商務印書館, 2010)、《精選拉脫維亞語漢語·漢語拉脫維亞語詞典》(*Latviešu-ķīniešu, ķīniešu-latviešu vārdnīcas*, 商務印書館, 2016)，藉此先後於 2010 年獲得拉脫維亞國家三星勳章 (Pieskirt Triju Zvaigžņu) 及 2016 年中華圖書特殊貢獻獎，2019 年他出版了自傳日記體《我的中國故事》(*Mans Ķīnas stāsts*, LU Akadēmiskais apgāds, 2019) 具有漢學史和外交史的雙重意義，預計未來會譯成漢、英、俄語版。貝德高在拉脫維亞漢學界影響深遠，例如他的兒子小貝德高 (Andrejs Pildegovičs) 選擇去聖彼得堡大學 (Saint Petersburg State University) 攻讀中國語言和歷史，後赴北京外國語大學學習，由此走上從政之路，以東方語言學家身分在外交部、總統府、拉脫維亞駐美大使館

工作，現任拉脫維亞常駐聯合國代表；他的學生安澤（Anželika Smirnova）在東北師範大學繼續攻讀碩士，畢業後在天津電視台擔任節目主持人，出版《老鄉安澤》（江西教育出版社，2020，拉譯本，LU，2021），他們都在促進兩國文化交流和認同上作出了積極貢獻。

首都里加除了拉脫維亞大學之外，還有一所以醫學教育為重心的國立大學里加斯特拉金什大學（Riga Stradins University）建有中國研究中心。這家研究中心是由拉脫維亞第二代漢學家、中華圖書特殊貢獻獎2018年得主、研究早期中國思想文學的史蓮娜於2005年所建的孔子中心，研究中國及東亞周邊地區的政治、外交、語言、文學、文化、歷史等，提供語言課程和學術交流。現任主任烏娜（Una Aleksandra Bērziņa-Čerenkova）先後畢業於拉脫維亞大學和斯特拉金什大學，曾在北京語言大學、北京師範大學、復旦大學、史丹佛大學進修學業和博士後工作，博士論文研究胡錦濤在中國共產黨十七大上的報告的中國傳統話語，研究興趣包括中國當代政治話語、當代中國意識形態、歐華關係、「一帶一路」政策等國際政治和國際關係問題，現在還兼任拉脫維亞國際事務研究所（Latvian Institute of International Affairs）新絲綢之路項目負責人。

三、立陶宛

維爾紐斯大學（Vilnius University）是立陶宛乃至波羅的海地區第一、東歐地區第七古老的大學，是目前立陶宛規模最大的國立大學，始建於1579年。該校的漢學研究學科建制起步較晚，1993年起設立的東方研究中心（Center for Oriental Studies）是該國最核心的漢學研究平台，2018年起更名為亞洲與跨文化研究所（Institute of Asian and Transcultural Studies），掛靠在哲學學院，通過組織國際學術會議和翻譯東方語言典籍文本等學術活動來研究亞洲與中東的科學、文化、經貿等領域以促進中西對話，並擁有立陶宛最大的東方學圖書館，主辦學術期刊《維爾紐斯東方學報》（*Acta Orientalia Vilnensia*）。

漢學研究在維爾紐斯大學擁有強大且年輕的團隊實力。蘿瑞塔（Loreta Poškaitė）相對較有資歷，她先後畢

業於立陶宛音樂學院（Lithuanian Academy of Music，現名立陶宛音樂與戲劇學院）和立陶宛哲學社會學研究所（Lithuanian Institute of Philosophy and Sociology，現名立陶宛文化研究院），博士論文研究中國古代儒道二家思想中的個體審美存在問題（*Individo estetinės būties problema klasikiniam konfucianizme ir daoizme*, Leiden University, 1999），之後開始在該所和維爾紐斯大學工作，曾在北京、廈門、臺北進修，研究中國文化中的個人身體與存在、道教思想與實踐、中國美學與藝術、中國文化在立陶宛及西方世界的接受、當代中國文化中的新儒學等面向，出版專著《道家的美學存在》（*Estetinė būtis daoizme*, Kultūros, filosofijos ir meno institutas, 2004）。她目前負責維大漢學的項目指導，教授中國文化、歷史、道教、美學、傳統與現代化等本科課程以及東亞性別關係的碩士課程，是《維爾紐斯東方學報》的編委會成員。在維爾紐斯師範大學（Vilnius Pedagogical University）和維爾紐斯大學獲取本碩博學位的衛特思（Vytis Silius），曾赴北京第二外國語學院、南開大學和夏威夷大學（University of Hawaii at Manoa）學習，2006年執教維爾紐斯大學，2019年在中山大學兼職研究員，研究中國早期思想史、早期倫理體系及其與當代道德的相關性、道德心理學、哲學人類學、當代中國哲學、當代中國的社會文化轉型等，博士論文題為《中國早期儒家倫理本質的當代哲學論辯》（*Contemporary Philosophical Controversy on the Nature of Early Confucian Ethics*, 2014），在學術界比較活躍，曾任歐洲中國哲學學會（European Association for Chinese Philosophy）會長和副會長。白立斯（Balys Astrauskas）畢業於維爾紐斯大學和萊頓大學，並先後在山東師範大學、遼寧大學和廈門大學交換學習，做過自由譯者，2018年起任職於維爾紐斯大學，教授中國歷史與文學，2019年起任維爾紐斯大學孔子學院外方院長。研究興趣偏於中國文學、政治和歷史，關注文化人類學視野下的中國民間信仰與地域族群文化，正在撰寫《客家社群祖先崇拜的禮儀》的博士論文。簡歐娜（Onutė Jankauskaitė）本科就讀於維爾紐斯大學，碩士分別就讀於青島大學和維爾紐斯大學，直到2018年入職維爾紐斯大學擔任漢語教職，關

注教學方法論問題。柯樂博 (Vladimir Korobov) 在本校獲得哲學博士學位，研究藏學、藏語文學和藏傳佛教，論文以立陶宛語、英語和俄語發表。

此外，維爾紐斯大學孔子學院外方院長除了白利斯之外還有魏麗瑪 (Vilma Sniukstaite-Matuleviciene)，後者畢業於本校漢學專業，在中國待了近兩年，負責孔院項目近十年，積極推動中華文化傳播。國際關係與政治學院有位從事亞洲國際關係研究的專家安康坦 (Konstantinas Andrijauskas)，他在本校獲得本碩博學位，曾在復旦大學、浙江大學、哥倫比亞大學訪學，研究興趣包括後蘇聯時代的亞洲國際關係和政治體系、比較政治學，出版有《歐亞大陸文明空間中的中印俄三國的衝突》(*Kinijos, Indijos ir Rusijos susidūrimas Eurazijos civilizacinėje erdvėje*, Vilniaus universitetas, 2008)，較為關注東亞的國際秩序。

首都之外，另一所年輕的綜合性國立大學維陶塔斯·馬格納斯大學 (Vytautas Magnus University) 於1993年起涉及日本區域文化研究和教學，長久以來皆以日本研究為特色，2009年，原亞洲中心與日本中心合併，成為新的亞洲研究中心，2013年新建臺灣研究中心，2016年整合進人文學院。這一關注東亞文化和政治議題的研究中心發展勢頭迅猛，先後建設立陶宛亞洲研究電子數據庫 (Asian studies in Lithuania)、東亞百科在線 (Asian Encyclopedia Online)，主辦《區域研究國際學刊》(*International Journal of Area Studies*, IJAS)，擁有一間亞洲圖書館 (Asian Book Space，漢學書籍主要由蔣經國國際學術交流基金會、中國駐立大使館和孔子學院捐贈)，提供東亞文化與語言專業本科、東亞研究碩士學歷教育。不過漢學起步較晚，直至2007年才開始開設中文課程，而且也沒有後續支撐。現任中文教員兼臺灣中心主任是羅馬尼亞籍的福喬治 (Gheorghe Alexandru Fratila)，他先後就讀於錫比烏大學 (Lucian Blaga University of Sibiu)、北京語言大學和馬格納斯大學，教授中國文明史、中西文化交流、中國語言與文化等課程，此外還有來自孔子學院的公派教師或志願者協助教學。

立陶宛的中國語言文學翻譯方面，諸多原典來自於

轉譯，如譯自德文的《論語》(*Apmaštymai ir pašnekesiai*, 2013)、譯自英文的《孫子兵法》(*Karo menas*, 2006)、譯自俄文的《子不語》(*Ko nekalbėjo Konfucijus*, 1999)、《中國古代神話》(*Senovės Kinijos mitai*, 1998)、《聊齋志異》(*Liao Čžajo pasakojimai apie nebutus dalykus*, 1987)等；不過近年也開始出現從中文直譯的，如高行健《靈山》(*Dvasios kalna*, 2011)、《虎王的皮披風：中國民間故事》(*Karališko tigro kailio apsiaustas: kinų liaudies pasaka*, 2016)、《壹仟里：中國古代哲理》(*Tūkstantis li: senovės kinų išmintis*, 2005)等。尤其值得注意的是，近年諸多華語語系文學在立陶宛主要通過 Alma littera、Tyto alba 和 Vaga 三家出版社為中心進行傳播，代表作品包括：直譯自英文的朱洋熹 (Yangsze Choo)《彼岸之嫁》(*Dvasių nuotaka*, 2020)、譚恩美 (Amy Tan)《奇幻山谷》(*Malonumų rūmai*, 2015)，葉明媚 (Mingmei Yip)《桃花亭》(*Persikų žiedlapių paviljonas*, 2012)《絲路之歌》(*Šilko kelio daina*, 2012)、哈金《等待》(*Laukimas*, 2011)、鄭秋霞 (Chiew-Siah Tei)《魚躍小築》(*Šokančių žuvų trobelė*, 2009)、閔安琪 (Anchee Mi)《成為毛夫人》(*Tapti ponio Mao*, 2009)《紅杜鵑》(*Raudonoji Azalija*, 2011)《末代皇后》(*Paskutinė imperatorė*, 2008)《蘭貴人》(*Imperatorė Orchidėja*, 2007)、鄭麗莎 (Lisa See)《牡丹還魂記》(*Nepaprasta Peonės meilė*, 2008)《雪花秘扇》(*Baltoji gėlė ir paslaptingi vėduoklė*, 2005)，以及直譯自德文的陳昭秀 (Chao-Hsiu Chen)《玉碗米》(*Ryžiai nefrito puodeliuose*, 2009)等，他們的美華、馬華、旅居的離散身分特別引人注目。此外還有部分中國文學作品轉譯自英文，如張愛玲《色·戒》(*Geismas atsargumas*, 2007)、虹影《K》(*K: meilės menas*, 2012)、《上海王》(*Šanchajaus sugulovė*, 2011)等。

四、波羅的海三國漢學機構總體評介

波羅的海三國雖然國小人稀，卻與東亞社會保持著密切的接觸和頻繁的交流，三國漢學研究的當代學術取向主要呈現出國族語言獨立而區域合作密切、研究地域泛化而學科門類交叉、立場態度開放而平等原則至上這

三大研究特點與發展態勢。

其一，由於獨特的國族語言、歷史積澱和學術傳承，波羅的海諸國各自彰顯國族語言導向的意義，與歐洲其他國家漢學研究的差異性相對較大，形成塔爾圖、塔林、里加和維爾紐斯散播和研究中華文化的四大漢學中心，有各自引以為豪的東方文獻館藏、學術期刊和科研機構／組織，積極推動各自語言的華語文學作品的譯介工作。不過，三國彼此之間相互抱團、互動頻繁，除了前文提及愛沙尼亞兩家全國性學術機構之外，波羅的海地區有兩個重要的聯合組織與漢學研究關係息息相關，一是設於拉脫維亞大學亞洲研究系的波羅的海地區東亞研究中心（Baltic Research Centre for East Asian Studies），三國漢學家幾乎都是這一組織的學術會員；一是波羅的海亞洲研究聯盟（Baltic Alliance for Asian Studies），由該地區亞洲研究領先的五所大學合作創建，旨在項目合作、資源共享、校際交流、會議承辦、學術出版、基金籌集等方面加強區域合作，自 2014 年起，雙年會分別在維爾紐斯大學、塔爾圖大學、拉脫維亞大學和馬格納斯大學四校成功舉辦，成為歐洲漢學研究不可或缺的新生力量群。

其二，三國的東方學史受到前蘇聯模式的影響，故而對待東亞社會文化往往並不專於漢學一門一類，亦關注日本學、印度學等傳統東方學問，例如馬格納斯大學亞洲研究中心和塔爾圖大學亞洲中心都是以研究日本文化為重心，塔爾圖大學的林西華及其學生、維爾紐斯大學亞洲與跨文化研究所的柯樂博、拉脫維亞大學東亞研究中心的鮑葛薇等則偏重於印度、西藏和中國的大乘佛教研究，塔林大學亞洲研究系的現任學者李葩與其弟子們從地緣政治學和文化人類學的角度關注中國與巴基斯坦、印度、緬甸、老撾的關係問題，維爾紐斯大學國際與政治關係學院的安康坦關注亞洲大國之間的國際秩序，使得整個亞洲研究的地域形成某種整體性和融合性，同時也格外留意後社會主義時代的中俄與波羅的海

地區的國家關係建構。就學科門類而言，波羅的海學者更為關注與當代大中華及東亞周邊地區息息相關的政治、經濟、外交、文化、社會等領域，實用型研究成為波羅的海三國漢學的流行趨勢，傳統漢學領域相對式微，學者很少只留心於文學、文獻、文化方面等傳統漢學的語文學（philology）學科價值，但仍在通過師承和翻譯兩大途徑得以延續。

其三，前蘇聯時代的波羅的海三國都曾屬社會主義陣營，與中國學界保持一脈相承的對外交流和友好往來，上世紀 90 年代以來政體轉變之後仍保持中國文化推廣的勢頭，與中國大陸官方機構漢辦合作聯辦塔林大學、拉脫維亞大學和維爾紐斯大學三所孔子學院，與外交部、大使館、新華社等機構關係密切，也有不少學者著眼於當下的「一帶一路」戰略、國家意識形態和東亞國際秩序等問題，並有數位學者獲得中華圖書特殊貢獻獎。不過，三國漢學界並未在政治立場上「一邊倒」，與臺灣學界保持著有效而積極的學術互動，諸如駐拉脫維亞臺北代表團、國家圖書館漢學研究中心、蔣經國國際學術交流基金會等都有諸多扶攜資助，在拉脫維亞大學建有臺灣漢學資源中心，馬格納斯大學還建有臺灣研究中心，林西華、曾掬可、葛佳、石達如、柯世浩、鮑葛薇、蘿瑞塔、衛特思等學者曾赴臺學習或工作，頻繁凸顯出三國漢學研究的「臺灣聲音」。政治立場並非波羅的海漢學界的首要考量，而更重視去政治化的學術交流的平等原則，這可能也與其國家自身歷史境遇有關。

總而言之，波羅的海三國的漢學研究既秉承著歐洲漢學的基本範式與研究取向，在新世紀也呈現出波羅的海區域特色的諸多新變，在研究全球共享與想象中的學術共同體的建構中，對波羅的海地區乃至整個歐洲漢學的關注和推介將對中華本土學術界的學術轉型以又一重要的參考系參與進來，波羅的海諸國的當代漢學研究應受到國內外學界進一步的共同關注。